

Oostvlieland A 3

1. azde kipe an sperøver sin sein se baj
2. mēvrmt isde blume gambəXite
3. tegəvurdeX spime se alen noX ma.r met məsi.nəs
4. sprte is lastəX verək
5. uptat skip kregə zə beskməlt brv.ət
6. de tmerman stən splnter m zənant (fijər)
7. de skiper likte zən lipe əf (af)
8. m di febrik is niks tē zin
9. kum i.r kint (*Liever : kos of kose - meisje en søn - jongen*)
10. gevums fi.r gla.fəs bi.r - gla.zə
11. brəj ums fi.r punt krike
12. zə ebe meter fe.ive dri liter vin ubdrupke
13. əi kvametən knapəl vp mə əf | „dreigen” *niet gebruikt* |
14. kepsən kni sin
15. smtəma.rte vort nit mır fi.r | „Vastavond” *niet gebruikt* |
16. gbəm bli.t tatek nit met sə mega.n bən
17. kepet nidrən vır
18. vi etət drən di der əkumt
19. spm - spməvəp - ra.gəbəl
20. pet - mats - baj - bənəut - tfelt - pudestu.l
(*Tegenwoordig meer padestu.l*) - əX - kīkər - flmder (ka'pel)
21. di kīrəl (di fent) ma.kte de elə vīrəlt antfəXte
22. kselje kra.ltjesge.və
23. əjelant la.t fe.l ouve ske.pe slo.pə
24. əi et ərəs əmbət kre.gə
25. ge.f mə tvi. brə.jə stīndə - brə.jər - brə.tstə
(*tve.i heeft tvi. vrijwel verdrongen*)
26. da standbe.lt sta.tər nit mır
27. di man etən levə asen grō.tə ır
28. əi is nit m de e.məl ble.və - lysefers
29. de skol.kmder sē.in (bənə) metəmə.stər n.a.r se.ve.st
30. ıkan toX nit ırder kumə vu.r ək kla.r bən
31. de be.stə drupke gra.X linze.t
32. əi kanit verəkə əi et ke.lpin
33. ste.kəs əste.l m di be.zəm
34. ne.i der vort nit mır ke.gelt | spe.lt |
35. he.ə.j kep al tvi (tve.) kır um je ru.pə
36. di pır is nit rip de prtjes bənəX vt
37. sə benatfeltu.
38. sə etəm ırstsen gelt eləpə upma.kə
39. əi salet no.ıtfer brəje
40. sə ızde ələft fan der melek kvit
41. de man mutsən frōu bəskerəmə
42. svəmə is Xəfa.rlek | de skəlde |
43. əi etən o.p pra.tjes vmdati sterəkis
44. və.i mu.tənər de ələftfan ə.və ən jali de əndərə ələft
45. ələpərəs dat bədvp tē tile
46. vnze metsela.r iso. fet asən slak
47. sə sprnje vmet ferst - vedəskap
48. de bo.mkve.kər sal de bo.m əntə
49. du ırstət ra.m ərəs dıXt
50. tbegmtə lə.və (vroegmis, hoogmis, lof *niet gebruikt*)
51. bedəsprə.ij - kīkərdril - rundbrəje (*verspreiden niet gebruikt*) - ytsprə.ijə - ytbrə.ijə - kla.r ma.kə (*bereiden niet gebruikt*) missleXtə - brv.ət smırə
52. di frōu stər ır knipe la.tə
53. sən fa.dər etəm ses j.a.r na skol.gā.n la.tə
54. kepəm əfra.de vum so la.t ləns et va.tər tē lo.pə
55. sktərs sin je nit fe.l | fa.l |
56. a.rde potə bənks va.r
57. de pal.stāt bə.i de o.ufe - a.r (vero. : ırıt)
58. ma.r ızət noX tē kout vum tē ka.tə
59. di kīrs Xə.ftXə.n əlder hXt mır nit
60. əi trukət pırt ən sən sturt
61. tun kvəmə jali ır idər j.a.r tē kerəməs ouvə
62. de pa.tər s.əi dat vnzə livə ır vulma.kt is
63. je sūX mə vel mar je s.əi niks tē.gəmə
64. de sva.ləvə se.lə vel gouvərūm kumə
65. gā.nje vanda.X nika.rte
66. lastəsə vuk gra.X ke.s - e.təzə
67. sə mo.tər ızak əi keni ferdər
68. tsən vərəmə dāX v.e.st ən ən saXtə eivən
69. datjupstje lo.pt ublv.ətə fute
70. dərstən bərst (skā.r) m di kan
71. kvūu datə postəmbřif brāXt
72. kepın əmənart
73. met sakə mense kənk nitvngā.n | dvārskəpə |
74. na skoftit spānə vt pırt fur de kar - ni.ıv - (vero. : nyu)
75. kat furde mīdəX əl em be.tje kvırs
76. de so.ən vāndə ko.nəj is vuk soldāt v.e.st
(vero. : sən ± 1900 *nog vel gebruikt. Daarna : sən, dit wordt nog gebruikt in de aanspraak = jongen, man, ventje, enz.*)
77. v.e.tje vuk vā.r de vā.gəma.kər vo.vunt (vero. : vent)
78. di ro.uzə ebe ləje dvırnə
79. kXələ.f ər gen vırt fan
80. tkīnqvās əl do.vt fur dāsə do.ıpə kumə
81. sən vıre ēsən o.ıgə lo.ıpə
82. dərkınt (mə.ıfə) is met ən mātje nā.rfbusXā.n vum brā.mə tē pləkə (vero. : pləkə)
83. dərısən tre.j vān de lader
84. əi sstə sən strət o.ıpə (skrı.udə)
85. di mēse soXtə nita.rs əs Xəlt ən rıkdum
86. di kinders dər munt is dro.vX fan de dorst
87. di vəX lo.pt metəm buXt - etəs ən vıvəX | krum |
88. ıkoXtvı.r di kls.ıne ən truməltje
89. de bək ıztkıt məkırst
90. sən litje vās kurt m.a.r toXut
91. mīdə ska.dyvıstət best
92. əskātər mutXut mıke kənə
93. sukərəs vımənūt (kık (sın) əs vā.r mənıdıs)
94. əkvətnıt vır ıkəm sukə mut vır
95. ə kvūvə kəldər is Xut furřbı.r
96. əkmıt əsəblıdrupke vum ən tē sterəkə
97. ık mut əfvı.r m de stal brəje | krə.jə |
98. mēmbrı.r vās mu.ət
99. de mələkbı.r - grō.vt - run.tje
100. de kərəmələk ızdan m sy.r sty.rəm ərme vı.rum

101. vø souve di pat (vero.: pat) meny.r fulgo.jø
kənə | fələ |
102. dərfałtniks upəm antə mərəkə (upəm tə sɛ.gə)
103. s.i kumt no.jt əmənytə la.t
104. m ita.liə ben bərəgə di fy.r spygə - spygə
105. dərəfjə dır up tə dɔuve
106. m bo.um əbəsə əstakfan də brax fa.rə
107. jə mut əs n.a.r uns fələ kike
108. s.i is fan ləvə kume mətən dıke bɑ.rs mɛxɛlt
109. di dɑr ɪsfan bəkəut mɑ.kt
110. ɛntrouvde frouv mut nɑ.jə kənə
111. əkeb i.r gras sɑ.jt mɑ.r tuas Xe.n Xut sɛ.t
112. də brɔuvər sɛ.it datət noXtə dy.r ɪzvm tə bouvə
113. bakə - ɪgbak - jɛ.ɪbakt - s.ɪbakt - baktə.i -
və.ɪbakə - ɪgbakte - jɛ.ɪbakte - s.ɪbakte - və.ɪ
bakte - və.ɪəbə bakə
114. bide - ɪgbit - jɛ.ɪbit - s.ɪbit - və.ɪbide - bidevə.i -
ɪgbo.ut - ɪkəbbo.vədə - bo.vədəs.ɪvk
115. tɪsən klɛ.ɪn.tjə mɑ.r tɪs ən fɪn.tjə
116. jə kən i.r s.ɪjərs up də mərəkt krige
117. s.i ɛtsɛ.ɪdati amə dɛŋkəsəl
118. ɛdɪnstmɛ.ɪfə (di mɛ.it) s.ɪ datɪ gəlɪkat
119. dər vɑ.rə və.ɪf prɪ.zə
120. vnderdi s.ɪk legə fɛ.l s.ɪkɛls
121. tuɑ.tər sɛl də.ləkə.kə tko.kt al
122. to.j ɪnɔgrun tɪs nɔg mɑ.r pas mɑ.jt
123. datmɑ.kəzə mɛdvɪr vanən s.i
124. dat bo.mpjə sal dɪr slɛXt (muilək) grujə kənə
125. də pest.v.r ɛt gujə vin
126. uns ys ɪzafbrant
127. də mɛlək spœyt ytəty.r vande ku.
128. də kɔstər ləytə klək - kryz - kryzə
129. də arəmə vande krœyvɑ.gə di bygə dɑr vande
svırtə | tXœvXt |
130. də tue dytsərs kvamə nɑ bytə
131. sɛ əbə ɛm buntəmlɔuv slɑ.gə
132. dəfy (dədop) ɪsvat dan - flɪv
133. də snyv lɛ.ɪdɪk (Ook vel : sneuv)
134. tɪs ən ɪv le.də datək jə sɪnɛp | ɪvovɛXɛ.ɪt |
135. niuvvurt vortny ɛnə.lə nyvə stat
136. dun - ɪgdunet - jɛ.ɪdutət - s.ɪdutət - və.ɪdunet -
jəli dunet - s.ɪ dunet - ɪgdɛ.tət - jɛ.ɪ dɛ.tət -
s.ɪdɛ.tət - və.ɪ dɛ.də ɛt - jəli dɛ.də ɛt - s.ɪdɛdɛət
- dɛdɪgdat - dɛtə.ɪ ɛt mɑ.r - dɛdɛs.ɪ ɛt mar
137. do.pə - do.pjərək - do.pskɑ.l - də soldɑ.tə
138. dɔrsə - s.ɪdorst - s.ɪdorstə - s.ɪəbdorst
139. bmdə - ɪgbmt - jɛ.ɪ bmt - s.ɪ bmt - və.ɪ bmdə -
jəli bmdə - s.ɪbmdə - bmtə.ɪ - buntə.ɪ - ɪkəb-
bunde
140. *Locale benamingen voor landmaten worden niet gebruikt.*
141. *Waternamen : slv.ɛt (sloot) - dekalək (kolk, ronde vijver, drenkplaats voor de koeien) - slafter (inham van de zee in het land).*

De naam van het eiland in het eigen dialect is : filant (In het ongedwongen gesprek zei men echter zonder uitzondering irupfli (= hier op Vlie).

De inwoners heten : filanders

Hun bijnaam is : filander kışebile

Aantal inwoners op 1 januari 1960 : 695.

Taaltoestand : Er wonen nog maar weinig echt Vlielandse families op het eiland. Vele jongeren trekken weg als zeeman of naar de vaste wal. Een aantal Terschellingers heeft hun plaats ingenomen en ook een aantal bewoners van de vaste wal (Friesland, Groningen, Noord-Holland). Het hierboven gegeven dialect is dat van enkele oude Vlielandse families die zich echter langzamerhand, vooral onder invloed van de zomergasten, een taal eigen maken die het A. B. benadert. De invloed van het A. B. N. is te constateren in bovenstaande zinnen.

De bevolking van Vlieland leeft grotendeels van hotelbedrijf en het houden van pensiongasten. Daarnaast van arbeid aan de waterstaatswerken en het bosbeheer.

Zegslieden : 1. Mevr. S. Dekker-Rap ; 78 j. ; geb. op Oost-Vlieland en heeft altijd daar gewoond ; V. en M. van Oost-Vlieland.

2. Mevr. A. Molenaar-Bruin ; 84 j. ; geb. op Oost-Vlieland en heeft daar altijd gewoond ; V. en M. van Oost-Vlieland ; sprak een ouderwetser vorm van dialect dan de beide andere proefpersonen.

3. Mevr. P. de Boer-Zeylemaker ; 66 j., geb. op Oost-Vlieland en heeft altijd daar gewoond ; V. en M. van Oost-Vlieland.

(Opname aug. 1951)